

СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

ВТОРНИКЪ.

№ 1.



1867.

3 СЕНТЯ.

1. — 1866 года Ноября 19-го. — Высочайшее повелѣніе, сообщенное Правительствующему Сенату въ вѣдѣніи Святѣйшаго Правительствующаго Синода 9-го Декабря 1866 года. — *Объ учрежденіи въ городѣ Голытѣ, близъ кладбищенской церкви, женской Общины съ богадѣльнымъ при ней отдѣленіемъ.* Святѣйшій Правительствующій Синодъ, въ вѣдѣніи своемъ, сообщилъ Правительствующему Сенату, что по всеподданнѣйшему докладу Оберъ-Прокурора Святѣйшаго Синода ГОСУДАРИ ИМПЕРАТОРУ, въ 19-й день Ноября 1866 года, воспослѣдовало Высочайшее соизволеніе на учрежденіе въ городѣ Волгскѣ, близъ кладбищенской церкви, женской Общины съ богадѣльнымъ при ней отдѣленіемъ.

2. — 1866 года Ноября 25-го. — Высочайшее утвержденное положеніе Комитета Министровъ, объявленное Правительствующему Сенату Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ 7-го Декабря 1866 года. — *О предоставленіи Главному Начальнику Сѣверо-западнаго края назначать Председателями въ Уѣздныя Рекрутскія Присутствія лицъ по его усмотрѣнію.*

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по положенію Комитета Министровъ, вслѣдствіе представленія Министерства Внутреннихъ Дѣлъ, въ 25-й день Ноября 1866 года, Высочайше повелѣть соизволилъ: предоставить Виленскому, Ковенскому, Гродненскому и Минскому Генералъ-Губернатору и Главноначальствующему въ губерніяхъ Витебской и Могилевской, согласно ходатайству его, назначать Председателями Уѣздныхъ Рекрутскихъ Присутствій Сѣверо-западнаго края въ объявленный наборъ какъ Предводителей Дворянства, такъ и другихъ лицъ по его усмотрѣнію.

3. — 1866 года Ноября 26-го. — Высочайшее повелѣніе, изданное въ приказѣ Военнаго Министра, отъ 30-го Ноября 1866 года, за № 350-мъ, предложенномъ Правительствующему Сенату Министромъ Юстиціи 10-го Декабря 1866 года. — *Объ упраздненіи должности Коменданта въ Замосць съ Комендантскимъ Управленіемъ.*

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ 26-й день Ноября 1866 года, Высочайше повелѣть соизволилъ: должность Коменданта въ Замосць и состоящее при немъ Управленіе упразднить.

4. — 1866 года Декабря 2-го. — Высочайшее утвержденное положеніе Комитета Министровъ, объявленное Правительствующему Сенату Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ 10-го Декабря 1866 года. — *Объ учрежденіи въ городѣ Орлѣ Дома призрѣнія бѣдныхъ мѣщанскихъ дѣтей.*

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по положенію Комитета Министровъ, 2-го Декабря 1866 года, Высочайше повелѣть соизволилъ: разрѣшить учрежденіе въ городѣ Орлѣ «Дома призрѣнія бѣдныхъ мѣщанскихъ дѣтей.»

О таковомъ Высочайшемъ повелѣніи Министръ Внутреннихъ Дѣлъ донесъ Правительствующему Сенату, для зависящаго съ его стороны распоряженія, съ представленіемъ Высочайше утвержденного [Устава означеннаго Дома призрѣнія.

На подлинномъ написано: «ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ Уставъ сей разсматривать и Высочайше утвердить соизволилъ, во 2-й день Декабря 1866 года.»

Подписалъ: Управляющій дѣлами Комитета Министровъ, Статсъ-Секретарь Корниловъ.

УСТАВЪ

«Дома призрѣнія бѣдныхъ мѣщанскихъ дѣтей,» учреждаемаго городскимъ обществомъ ГОРОДА ОРЛА.

§ 1. Цель учрежденія Дома—призрѣніе мѣщанскихъ дѣтей города Орла, или вовсе невмѣющихъ родителей, или же самаго бѣднаго состоянія, числомъ до 30-ти. Съ усиленіемъ средствъ на содержаніе Дома, отъ городского общества будетъ зависеть и самое увеличеніе числа призрѣваемыхъ дѣтей.

§ 2. Домъ призрѣнія, помѣщаясь въ принадлежащемъ мѣстному городскому обществу домѣ, содержится частію на счетъ 15% изъ прибылей Орловскаго Городскаго Банка, отчисляемыхъ, согласно съ утвержденнымъ для него Уставомъ, въ пользу бѣднѣйшихъ свротъ города Орла, частію на пожертвованія купеческаго и мѣщанскаго общества.

§ 3. Управленіе Домомъ возлагается на Комитетъ, состоящій изъ Предсѣдателя, избираемаго купеческимъ и мѣщанскимъ обществами, изъ лицъ купеческаго сословія, занимавшихъ прежде одну изъ высшихъ городскихъ должностей, и двухъ членовъ — Директора Орловскаго Городскаго Банка, или заступающаго его мѣсто и одного изъ купцовъ, тоже по избранію означенныхъ обществъ, на три года. Предсѣдательство въ Комитетѣ можетъ быть возложено сими послѣдними и на Городскаго Голову. Выборъ этихъ лицъ утверждается Губернаторомъ на общемъ основаніи. Независимо отъ этого мѣстною Думою могутъ быть опредѣляемы и Почетные Члены Комитета, безъ различія сословія, къ которому принадлежатъ, жертвующіе въ пользу заведенія не менѣе 10-ти рублей ежегодно. На Почетныхъ Членовъ, число коихъ не ограничивается, никакихъ обязанностей по Комитету не возлагается.

§ 4. Въ заведеніе поступаютъ дѣти, мужскаго пола, не моложе 6-ти лѣтъ и остаются въ немъ до 18-ти лѣтъ; но, по желанію родителей или по усмотрѣнію Комитета, могутъ оставлять заведеніе и ранѣе этого срока.

§ 5. Прошенія о приѣмъ дѣтей подаются на имя Комитета, съ представленіемъ свидѣтельствъ метрическаго, о рожденіи и крещеніи. Приѣмъ воспитанниковъ предоставляется Комитету.

§ 6. Въ заведеніе не принимаются дѣти, одержимыя хроническими или заразительными болѣзнями, или котормъ не была привита оспа.

§ 7. На содержаніе каждаго призрѣваемаго полагается по 40 руб. сер. въ годъ.

§ 8. Начиная съ 7-ми лѣтняго возраста призрѣваемые посѣщаютъ ежедневно, кромѣ праздниговъ, ближайшее къ заведенію приходское училище. Въ свободное отъ ученія время и по приготовленіи классныхъ уроковъ, дѣти, по усмотрѣнію Комитета, могутъ быть занимаемы, подъ руководствомъ приглашенныхъ Комитетомъ мастеровъ, въ занятіяхъ нѣкоторыми ремеслами, въ видахъ подготовленія ихъ къ дальнѣйшимъ занятіямъ мастерствами.

§ 9. По достиженіи 12-ти лѣтняго возраста, дѣти отдаются Комитетомъ извѣстнымъ ему по честности и знанію дѣла ремесленникамъ, для обученія ремесламъ, или же торговцамъ, для пріученія къ торговлѣ; если питомцамъ Дома будетъ назначено жалованье, то, по соглашенію хозяевъ съ Членами Комитета, оно препровождается симъ послѣднимъ въ мѣстную сберегательную кассу, гдѣ и хранится на имя призрѣваемыхъ до достиженія ими 18-ти лѣтняго возраста; по достиженіи ими этого возраста—оно выдается по принадлежности съ причитающимися процентами.

§ 10. Съ 18-ти лѣтняго возраста, призрѣваемые, если имѣютъ родителей, поступаютъ въ ихъ распоряженіе. При этомъ Комитетъ выдаетъ имъ свидѣтельства о томъ, что они находились въ заведеніи, обучались грамотѣ и ремеслу или торговлѣ, съ аттестаціею ихъ поведенія.

§ 11. Для веденія хозяйственной части въ заведеніи и для надзора за призрѣваемыми, городское общество назначаетъ, на три года, 4-хъ человекъ мѣщанъ, которые исполняютъ свои занятія по заведенію, поочередно и безмездно.

§ 12. Для ближайшаго завѣдыванія Домомъ Призрѣнія опредѣляется Комитетомъ благонадежное лицо, безъ различія сословій, съ присвоеніемъ ему званія Смотрителя Дома, которое и помѣщается въ самомъ заведеніи, вмѣстѣ съ призрѣваемыми. Смотрителю, въ исполненіи обязанностей по Дому, помогаютъ, поочередно, избранныя изъ мѣщанъ лица (§ 11).

§ 13. Смотритель получаетъ отъ Комитета жалованье въ размѣрѣ, опредѣленномъ приговоромъ купеческаго и мѣщанскаго обществъ и, если пожелаетъ, пользуется столомъ вмѣстѣ съ призрѣваемыми.

§ 14. Заболѣвшія дѣти пользуются въ городской больницѣ на счетъ этого заведенія.

§ 15. Комитетъ принимаетъ всѣ поступающія на содержаніе заведенія деньги, записываетъ ихъ въ получаемыя изъ Городской Думы, ежегодно, шнуровыя книги, отпускаетъ, кому слѣдуетъ, потребную на издержки по заведенію сумму, получаетъ отъ лицъ, производившихъ расходы, ежемѣсячно отчеты въ произведенныхъ издержкахъ и вноситъ оныя въ шнуровыя книги. Комитетъ принимаетъ пожертвованія и публикуетъ о нихъ въ мѣстныхъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ, безъ платы за впечатаніе. Приходорасходныя книги и суммы заведенія ежемѣсячно свидѣтельствуются лицами, составляющими Комитетъ. Смотритель заведенія также обязывается ежемѣсячно доставлять Комитету вѣдомость о занятіяхъ, прилежаніи и поведеніи призрѣваемыхъ.

§ 16. Комитетъ имѣетъ свою печать съ изображеніемъ герба города Орла и надписью: «печать Дома призрѣнія бѣдныхъ мѣщанскихъ дѣтей города Орла.»

§ 17. Браткій годовой отчетъ о состояніи заведенія, какъ въ воспитательномъ и учебномъ, такъ и въ хозяйственномъ отношеніяхъ, представляется ежегодно, чрезъ Городскую Думу, городскому обществу и печатается какъ въ мѣстныхъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ, такъ и въ журналѣ, или газетѣ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ. Подписалъ: Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь *Валуевъ*.

5. — 1866 года Декабря 31-го. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — Съ приложеніемъ Высочайше ратификованной конвенціи, заключенной между Россіею и Даніею $\frac{2}{14}$ -го Октября 1866 года, о взаимной выдачѣ преступниковъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Министра Юстиціи, отъ 25-го Ноября 1866 года, за № 15054-мъ, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ, въ 15-й день Октября 1866 года, Высочайшей ратификаціи конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенную между Россіею и Даніею $\frac{2}{14}$ Октября 1866 года. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ Копенгагенѣ на Датскую $\frac{10}{22}$ Ноября. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для обнародованія. При семъ слушали и самую копію съ конвенціи, заключенной $\frac{2}{14}$ Октября 1866 г., между Россіею и Даніею. Приказали: Напечатать потребное число экземпляровъ означенной конвенціи, разослать оныя для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику Царства Польскаго, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената, а равно при указахъ: Учредительному въ Царствѣ Польскомъ Комитету, всѣмъ Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при свѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи—при копіи съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, въ Контору Сенатской Типографіи передать при извѣстіи.

(Подписалъ: Исправляющій должность Оберъ-Секретаря *Рылицкий*.)

КОНВЕНЦІЯ

О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССИЙСКИМЪ

И
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ДАТСКИМЪ

14 Октября 1866 года.

Божею поспѣшествующею милостию, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссийскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всяя Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Копенгагенѣ 2-го Октября 1866 года Конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій и Его Величество Король Датскій, признавъ нужнымъ, въ видахъ лучшаго отправления правосудія и для предупрежденія преступленій въ обоюдныхъ Своихъ владѣніяхъ и юрисдикціяхъ, чтобы лица обвиняемыя или уличенныя въ исчисленныхъ ниже сего преступленіяхъ и проступкахъ и укрывшіяся посредствомъ бѣгства, отъ преслѣдованій правосудія, были взаимно выдаваемы, назначили Своими Уполномоченными для заключенія по сему предмету конвенціи, а именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій Барона Николая Николая, Кавалера Россійскихъ орденовъ Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени и Св. Владиміра 3-й степени, Кавалера большого креста ордена Данеброга, и проч., Своего Тайнаго Совѣтника и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Королѣ Датскомъ;

а Его Величество Король Датскій Христіана Эмилія Графа Юэль и Виндъ-Фриса, Кавалера большого креста ордена Данеброга, украшеннаго почетнымъ крестомъ того же ордена, и проч., Своего Президента Совѣта Министровъ и Министра Иностранныхъ Дѣлъ;

которые, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійское и Королевско-Датское Правительства обязываются взаимно выдавать, по требованію другой Стороны, тѣхъ обоюдныхъ ихъ подданныхъ, которые нарушаютъ законы своей страны, совершивъ одно изъ преступленій или одинъ изъ проступковъ нижепоименованныхъ, а равно и всякія другія лица, которыя, имѣвъ временное пребываніе въ требующемъ выдачи Государствѣ, совершили одно изъ тѣхъ же

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pleskow et Grand-Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand-Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Iaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la Province d'Arménie, Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc. Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Danemark Nos Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Copenhague le 2 Octobre 1866 une convention, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Danemark, ayant jugé convenable, en vue d'une meilleure administration de la justice, et pour prévenir les crimes dans Leurs territoires et juridictions respectifs, que les individus accusés ou convaincus des crimes ou délits ci-après énumérés, et qui se seraient soustraits par la fuite aux poursuites de la justice, fussent réciproquement extradés, Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à l'effet de conclure dans ce but une convention, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Toutes les Russies: le Sieur Nicolas Baron de Nicolay, Chevalier des Ordres de Russie de S-te Anne 1-re classe, de S-t Stanislas 1-re classe, de S-t Wladimir 3-me classe, Grand-Croix de l'Ordre du Danebrog, etc. Son Conseiller Privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark, et

Sa Majesté le Roi de Danemark: le Sieur Christian Emil Comte de Juel-Vind-Frijs, Grand-Croix de l'Ordre du Danebrog et décoré de la croix d'honneur du même Ordre, etc., Son Chambellan, Son Président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

Article I.

Les Gouvernements IMPÉRIAL et Royal s'engagent à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre partie, ceux de leurs sujets qui, en infraction aux lois de leurs pays, se seraient rendus coupables d'un des crimes ou délits ci-après mentionnés, ainsi-que toutes autres personnes qui, pendant un séjour temporaire dans le pays réclamant, auraient commis un des mêmes crimes ou délits, dans le cas où les dits sujets ou étrangers temporairement domici-

преступлений или одинъ изъ тѣхъ же проступковъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда сказанные подданные или временно пребывавшіе въ Государствѣ иностранцы будутъ находиться во владѣніяхъ другаго Государства послѣ того какъ состоялся надъ ними установленнымъ порядкомъ судебный приговоръ, или постановленіе объ арестованіи или о преданіи ихъ суду.

Обязательство выдачи ни въ какомъ случаѣ не распространяется на собственныхъ подданныхъ того Государства, отъ котораго выдача требуется.

Статья II.

Подъ наименованіемъ *подданныхъ*, въ отношеніи примѣненія настоящей конвенціи, разумѣются не только тѣ лица, которыя рожденіемъ или инымъ образомъ приобрѣли подданство и не были въ послѣдствіи изъ онаго выключены установленнымъ законами порядкомъ, но и иностранцы, въ странѣ поселившіеся или имѣющіе жительство.

Статья III.

Преступленія и проступки, за которые должна, по статьѣ I, послѣдовать выдача, суть слѣдующіе:

- 1) Убийство и умерщвленіе.
- 2) Изнасилованіе.
- 3) Умышленное поджигательство.
- 4) Изготовленіе и завѣдомое употребленіе фальшивыхъ документовъ.
- 5) Выдѣлка фальшивой монеты, поддѣлка банковыхъ билетовъ, бумажныхъ денегъ, публичныхъ бумагъ, и употребленіе этихъ билетовъ съ знаніемъ ихъ подложности.
- 6) Лжесвидѣтельство въ судахъ.
- 7) Воровство сопровождаемое увеличивающими вину обстоятельствами, обманъ и взяточничество такого рода, что влекутъ за собою равно строгое наказаніе.
- 8) Подкупъ лицъ находящихся въ государственной службѣ, сокрытіе или похищеніе вещей лицами, коимъ было поручено храненіе оныхъ или коронными чиновниками по счетной части.
- 9) Злостное банкротство.

Статья IV.

Если то же самое дѣйствіе, за которое требуется выдача какого либо лица, вызываетъ равнымъ образомъ судебное преслѣдованіе въ той странѣ, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача приостанавливается до тѣхъ поръ, пока не будетъ судебными мѣстами разсмотрѣнъ вопросъ о виновности этого лица противъ сей послѣдней страны, и, въ случаѣ признанія его виновнымъ, пока оно не выдержитъ присужденнаго наказанія. Если же это лицо будетъ отъ суда освобождено за неимѣніемъ достаточныхъ уликъ, то выдача его за то же дѣйствіе послѣдовать не можетъ.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача приостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія; точно такъ же должно поступать, когда требуемое лицо задержано за долги по судебному приговору или по иному безспорному акту (acte à titre exécutoire), выданному отъ подлежащей власти, когда они предшествовали требованію о выдачѣ.

liés dans l'état se trouveraient sur le territoire de l'autre, après avoir été l'objet soit d'une condamnation judiciaire, soit d'un mandat d'arrêt, soit d'une mise en accusation d'après l'ordre établi.

L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux sujets du pays auquel l'extradition est demandée.

Article II.

Sont compris dans la dénomination de *sujets*, quant à l'application de cette convention, nonseulement ceux qui, par leur naissance, ou d'autre manière, ont acquis la sujétion sans être dépouillés plus tard de cette qualité dans les formes déterminées par la loi, mais aussi les étrangers fixés ou domiciliés dans le pays.

Article III.

Les crimes et délits, pour lesquels l'extradition d'après l'article I aura lieu sont:

- 1) Assassinat et meurtre;
- 2) Viol;
- 3) Incendie volontaire;
- 4) La confection ou l'emploi frauduleux de documens faux;
- 5) Fabrication de fausse monnaie et altération de monnaie, contrefaçon de billets de banque, de papier-monnaie, d'effets publics et l'emploi de ces billets avec connaissance de cause;
- 6) Faux témoignage devant les Tribunaux;
- 7) Vol accompagné de circonstances aggravantes, escroquerie et concussion de nature à amener une peine d'égale rigueur;
- 8) Corruption de fonctionnaires publics, soustraction no détournement, commis par des dépositaires ou comptables publics;
- 9) Banqueroute frauduleuse.

Article IV.

Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été examinée par les tribunaux, et que la peine ait été subie dans le cas où l'individu aura été trouvé coupable. S'il a été absous, faute de preuves suffisantes, l'extradition pour ce même fait n'aura pas lieu.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine, et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dette, en vertu d'une condamnation ou autre acte à titre exécutoire, passé devant l'autorité compétente, antérieurs à la demande d'extradition.

Если выдачи какого либо лица требуютъ въ одно и тоже время одна изъ договаривающихся Державъ и другое Государство, съ которымъ также существуетъ обязательство выдачи, основанное на конвенціи, въ такомъ случаѣ имѣетъ послѣдовать выдача тому Государству, котораго требованіе, съ надлежащими доказательствами, получено первое.

Но если требуемое лицо есть подданный (въ тѣсномъ смыслѣ, а не въ томъ широкомъ смыслѣ, который указанъ въ ст. II настоящей конвенціи) одного изъ требующихъ выдачи Государствъ, и отношенія для него возникающія изъ этого подданства не были прекращены порядкомъ предписаннымъ законами того Государства, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послѣднему Государству.

Статья V.

Выдача требуется дипломатическимъ путемъ, и требованіе это исполняется только по предъявленіи подлинника или засвидѣтельствованной копии приговора, или постановленія о преданіи суду или предписанія о преслѣдованіи съ подверженіемъ аресту, выданныхъ по формѣ установленной законами Государства требующаго выдачи и съ указаніемъ въ нихъ преступленія или проступка, о которомъ идетъ рѣчь, полагаемаго за оныя наказанія, а также состоянія обвиняемаго подданнымъ или временно пребывающимъ инопостранцемъ во время предлагаемаго совершенія дѣйствія, въ которомъ то лицо обвиняется.

Статья VI.

Расходы на арестованіе, содержаніе и пересылку обвиняемаго упадутъ на каждую изъ договаривающихся Державъ въ предѣлахъ территоріи каждой изъ нихъ; расходы же на содержаніе и пересылку черезъ владѣнія чужихъ Державъ упадутъ на Государство требующее выдачи. Въ случаяхъ, когда будетъ болѣе удобна пересылка выдаваемаго лица моремъ, провозъ его моремъ долженъ производиться на счетъ Правительства требующаго выдачи, и сказанное лицо будетъ доставляться въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ сего Правительства.

Статья VII.

Когда при производствѣ уголовного слѣдствія одно изъ Правительствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей проживающихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, о томъ должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное ходатайство, и затѣмъ свидѣтели допрашиваются по возможности съ соблюденіемъ обрядовъ указанныхъ въ ходатайствѣ, какъ желательныхъ по причинѣ постановленій законовъ той страны, гдѣ должно имѣть примѣненіе свидѣтельское показаніе.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія вознагражденія за произтекающія отъ этого издержки.

Статья VIII.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненію настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскихъ или нѣмецкихъ переводовъ.

Статья IX.

Если въ какомъ либо уголовномъ дѣлѣ будетъ признано нужнымъ, чтобы свидѣтель лично явился въ другомъ Государствѣ, то его Правительство сообщаетъ ему дѣлаемое ему по этому предмету приглашеніе, и если

Si l'extradition de l'individu est demandée concurremment par l'un des Etats contractants et par un autre Etat vis-à-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'Etat dont la demande accompagnée de preuves nécessaires aura été reçue la première.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet (dans le sens strict et non dans le sens étendu indiqué par l'article II de la présente convention) de l'un des Etats réclamants (et que les rapports résultant pour lui de cette qualité n'aient pas été annulés, suivant les formes prescrites par les lois de cet Etat, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

Article V.

L'extradition sera demandée par voie diplomatique et ne sera accordée que sur la présentation de la minute ou d'une copie authentique de l'arrêt de condamnation, ou du décret de mise en accusation, ou de la provision de justice, avec mandat d'arrêt, émanés dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant le crime ou délit dont il s'agit, la pénalité dont il est passible et la qualité du prévenu, comme sujet ou étranger temporairement domicilié, au moment où le fait incriminé est censé avoir été commis.

Article VI.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport du prévenu resteront à la charge de chacun des Etats contractants en dedans des limites de leurs territoires respectifs, tandis que les frais d'entretien et de transport à travers les pays intermédiaires tomberont à la charge de l'Etat réclamant. Si le transport par mer était préférable, l'individu réclamé sera embarqué aux frais du Gouvernement réclamant et transporté au port indiqué par l'agent diplomatique ou consulaire de ce Gouvernement.

Article VII.

Si, dans le courant d'une enquête criminelle, l'un des Gouvernements jugeait nécessaire de faire examiner des témoins séjournant dans l'autre Etat, une réquisition sera transmise à cet effet par voie diplomatique, après quoi l'audition des témoins aura lieu, autant que possible, dans les formes indiquées dans la réquisition comme désirables, à cause des prescriptions de la législation du pays où le témoignage servira.

De part et d'autre les Gouvernements abandonnent toute restitution des frais qui en résulteront.

Article VIII.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention, devront être accompagnés de leur traduction française ou allemande.

Article IX.

Si dans une cause criminelle il était jugé nécessaire qu'un témoin comparût personnellement dans l'autre pays, son Gouvernement lui communiquera l'invitation qui lui sera adressée à cet effet et, s'il consent à s'y rendre, il

онъ согласится явиться, то Правительство, желавшее его явки, должно вознаградить его за употребленные имъ расходы на проѣздъ и пребываніе, а также за личный трудъ и трату времени.

Статья X.

Если въ уголовномъ дѣлѣ желательно будетъ сообщеніе доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ какой либо власти въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если тому не воспротивятся какія либо особенныя уваженія, и съ тѣмъ, разумѣется, что оныя будутъ возвращены.

Статья XI.

Вышеизложенными условіями объ Стороны соглашаются соблюдать законы того и другаго Государствъ, относящіеся или которые будутъ относиться къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Статья XII.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только по истеченіи двадцати дней послѣ распубликованія оной по формѣ предписанной законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствиіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отменѣ оной.

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ теченіи трехъ мѣсяцевъ или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Копенгагенѣ, 2-го Октября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ шестаго.

(Подп.) Баронъ Николай (Подп.) Юэль Вндъ-
Николай. Фрисъ.
(М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, якоже симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, объявляя ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ, за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ оной конвенціи постановленное соблюдается и исполняется будетъ ненарушимо. Во удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ С.-Петербургѣ Октября пятнадцатаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ шестое, Царствованія же НАШЕГО въ двѣнадцатое.

Подлинникъ подписанъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою, тако:

(Подп.) «АЛЕКСАНДРЪ»
(М. П.)

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ Князь А. Горчаковъ.

devra être dédommagé par l'Etat intéressé des frais de voyage et de séjour ainsi que de la peine personnelle et de la perte de temps.

Article X.

Si dans une cause criminelle on désire obtenir des moyens de conviction ou des documents qu'une autorité de l'autre pays se trouve posséder, la demande en sera présentée par voie diplomatique, et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations particulières qui s'y opposent, bien entendu avec obligation de les renvoyer.

Article XI.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré aux lois des deux pays qui ont ou auront pour objet de régler la marche régulière de l'extradition.

Article XII.

L'exécution de la présente Convention s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle ne sera exécutoire que vingt jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part d'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de 3 mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Copenhague, le 2 Octobre, l'an de grâce mil huit-cent soixante six.

(Signé) Le Baron Nicolas de Nicolay. C. E. Juel-Vind Frijs.
(L. S.) (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi, NOUS avons signé de NOTRE main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donnée à St. Pétersbourg, le quinze Octobre de l'an de Grâce mil huit cent soixante six et de NOTRE règne la douzième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, ainsi:

«ALEXANDRE.»
(L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chancelier Prince A. Gortchakow.